

# S u M a g a s i n u

Su "Magazine" in duas limbas de sa Facultadi de Lìnguas e Literaturas Istràngias  
Il "Magazine" bilingue in sardu e italiano della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

## Limbipresos

Su chi b'at iscritu in custas pazinas est pro cussos chi istimant sa limba sarda e cherent cumintzare, che a nois, a l'istudiare pro la manizare comente si tocat. Est pro cuddos chi su sardu lu tenent in coro, no petzi comente limba de sos mannos si no fintzas comente sa limba de sos crios, sa limba biva de sa cultura, sa limba de su tempus a bennere. Inoche cada unu iscritu in su sardu suo e, bos at a ispantare, sos chi iscrivimus in custos fozos nos cumprendimus a pare, siat in s'allega e siat in s'iscritura. Baddu a bellu a bellu amus a atzapare puru una manera cumona de iscriere, e, daze cara, una manera cumona de iscriere e non de faveddare! Nois pessamus chi cada unu, fintzas iscriende pretzisu pretzisu comente s'iscriet in sa bidda acante, podat e depat s'ighire allegande comente s'usat in bidda sua. Sos articulos, che a custu editoriale, sunt unu esperimentu de bortare in iscritura allegas dae campidanos, ozastra, sulcis, dae su nugoresu e dae baronia, pro como; e si ateros faveddos si cherent aunire, nos at a fachere piaghene meda. A sos chi narant chi non nos cumprendimus a pare, chi no est possibile chi unu de capu e susu arregonet in sardu chin un ateru de capu de josso, li mustramus chi est faulta, ca no b'at surdu pejus de chie no cheret intendere, ca pro si cumprèndere bi cheret gana, curiosidade e istudiu puru. Ja l'ischimus chi est unu bisu traballosu a bortare in realidade, ma a parrere nostru si balet de traballare pro chi sas bestes sotziolinguisticas mudent, de parisare sa diglossia fintzamentas a cando sas duas limbas, sardu e italianu, si podant impreare in cada locus e in donzi mamentu. Si balet de traballare pro lis dare a sos Sardos sa richesa de duas limbas, pro lis dare su piaghene de isseperare semper, intro duas maneras de contare su mundu, sa chi lis aggradet de prus. Imparare a iscriere in sardu cheret narrer torrare a essere alfabetizados, custa borta in sardu; cheret narrer no essere prus limbipresos cando s'allegat sa limba de sos sardos. Nois oe cumintzamus a impreare custos fozos ca pessamus chi duas limbas s'iant semper mezus chi una ebbia, chi imparare su sardu no nche batat a irmenticare s'italianu, nen a lu faveddare a su pacu prus a mancu. S'istudiu chi amus fatu in sa facultade nostra, nos at imparadu chi a ischire prus limbas est una bona sorte e una richesa, chi si unu ischit bene sardu e italianu, nde tenent profetu ambas sas limbas e chi cando su sardu s'imparat

## Arrexonada cun su prof. Dell'Aquila. Pag. 3

## Su Sardu Oi. Cunferèntzia de Francesco Casula. Pag. 4

in pitzinnia, paris chin s'italianu, est prus fatzile pro sos minores a imparare una de tres limbas puru. Est chin custos isperos, e chin sa gana chi su sardu s'allegat,

s'iscriet e s'istudiet semper prus e semper mezus, chi bos cumbidamus a lezere e si bos piaghet, a pessare e a iscriere.



### Problemas e propòsitus pro s'annu nòu

*S'annu chi est acabau est stètiu unu annu de càmbius mannus pro sa vida de sa facultadi cosa nosta. Pro medas annus no emus tentu sa possibilidadi de poni remèdiu a is chèscidus e no emus pòtziu proponi nudda pro mellorai sa vida in sa facultadi, poita no ndoi fiant is Rappresentantis. Imòi is Rappresentantis ndoi funt e genti meda tenit fidùtzia in su traballu cosa insoru, duncas est s'ora de pensai a is problemas e ciccai soluzionis. Is problemas funt medas e parrit ca is cosas ant a impeorai: su dinai chi sa facultadi arricit est s'ighendu a menguài...*

(SIGHIT A PAG.2)

### Problemi e propositi per l'anno nuovo

L'anno appena terminato è stato un anno di grandi cambiamenti per la vita della nostra facoltà. Per lunghi anni non abbiamo avuto la possibilità di vedere prese in considerazione le nostre lamentele e non abbiamo potuto proporre nulla per il miglioramento della Facoltà, dal momento che mancavano i Rappresentanti degli studenti. Ora i rappresentanti ci sono, e molti confidano nel loro lavoro e impegno; è dunque l'ora di pensare ai problemi e cercare il modo di risolverli. I problemi sono molti, e sembra che le cose peggioreranno: i finanziamenti che la facoltà riceve sono diminuiti...

(SEGUE A PAG.2)

(sighit de pag.1)

*e s'annu chi benit at a essi prus pagu puru, poita su numeru artu de studentis "foras de cursu" at a contribuì a calificai sa facultadi cumentis "viziosa", e duncas at a perdi finantziamentus. A sa fini de su 2009 is rapresentantis, in pari a su presidi e a su Atòbiu de sa Facultadi, iant pensau a una manera pro acatai unas cantu soluzionis a custu problema mannu: aici si fiat pensau a bogai sa règula de su "saltappello", a poni un esami orali a su mesi pro is foras de cursu e a inghitzai a fai pre-esamis. S'Atòbiu iat arrexonau a pitzus de custas propostas e parriat de acòrdiu a ddas aprovai. Perou in su primu Atòbiu de s'annu nou is cosas ant cambiau: unus professoris ant acatau in su regulamentu de sa facultadi una pinnica chi narat ca in su cursu de s'annu academicu no si podint fai règulas nobas. De aici, totus is ideas chi si fiant acatadas pro resolvi custu problema funt andadas a si fai benedixi e funt stètias lassadas a s'annu academicu chi benit, su 2010/11. Nudda at a cambiai pro custu annu e custu bolit nai ca sa facultadi cosa nosta at a teni prus pagus servitzius (pro sa farta de dinai) e ndoi at a essi sa possibilidadi chi aintru de pagu tempu serrit. Cumentis apu nau a s'inghitzu, is problemas funt medas: prima de totu su livellu bàsciu de sa calidadi de is lezionis, massime cussas de inglesu chi iant a depi essi melloradas pro fai abasciai su numeru de is iscrocorigaus a is examis; luegu, unu ateru problema mannu pro s'annu chi benit est s'eliminazioni de su cursu de Lingua Araba pro is studentis de "Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee", una de is primas cosseguentzas de is mancàssias de dinai. A totu custu tocat a aciungi ca meda bortas carichi profesori acostumat a no nci essi a s'ora de arricimentu; ca fatu fatu no si scint is datas de is examis fintzas a pagus dis innantis e ca acostumant a nci essi problemas cun sa convalidadura de is examis donàus in su progetu Erasmus. Mellorai sa vida de sa Facultadi est seguramenti possibili, perou depit essi unu traballu de totus, studentis e professoris in pari. E prus de totu, no bastat su traballu de is rapresentantis, tocat ca totus is studentis de sa facultadi si pongiant a arrexonai a pitzus de su arriscu chi sa facultadi serrit e inghitzint a si chesciài de custa situatzioni: cumbatti pro salvai sa facultadi de s'arruìnu.*

**"Is problemas funt medas e parrit ca is cosas ant a impeorai: su dinai chi sa facultadi arricit est sighendu a menguài e s'annu chi benit at a essi prus pagu puru, poita su numeru artu de studentis "foras de cursu" at a contribuì a calificai sa facultadi cumentis "viziosa", e duncas at a perdi finantziamentus."**



**A susu: su simboleddu de s'associatzioni studentesca SYNÆSTESIA ca at finantziau su primu nùmeru de Su Magasinu**

(segue da pag.1)

e l'anno prossimo saranno ancora meno, dato che l'alto numero di studenti fuori corso contribuirà a qualificare la facoltà come "viziosa", con la conseguente diminuzione dei fondi pubblici. Alla fine del 2009, i rappresentanti, insieme al preside e al Consiglio di Facoltà, avevano cercato alcune possibili soluzioni a questo enorme problema: si pensò di eliminare la regola del "salta-appello"; di permettere ai fuori-corso di sostenere esami orali ogni mese; e di iniziare a istituire delle prove in itinere, dei pre-esami. Il Consiglio aveva discusso queste proposte e sembrava si fosse d'accordo per l'approvazione. Ma nel primo Consiglio del nuovo anno le cose sono cambiate: alcuni professori hanno trovato un cavillo nel Regolamento della Facoltà, secondo il quale, durante il corso dell'anno accademico, non si possono stabilire nuove regole. Così, tutte le idee trovate per risolvere il problema sono andate a farsi benedire e posticipate al prossimo anno accademico, 2010/2011. Per quest'anno niente cambierà, e ciò significa che in futuro la nostra facoltà avrà meno servizi (per la mancanza di fondi), senza contare che esiste la possibilità che nel giro di pochi anni si chiuda definitivamente. Come si è detto al principio, i problemi sono molti: primo fra tutti il basso livello della qualità delle lezioni, particolarmente quelle di inglese, che dovrebbero essere migliorate affinché diminuisca l'alto numero di studenti bocciati agli esami. Inoltre, altro gravissimo problema è l'eliminazione per il prossimo A.A. Del corso di Lingua Araba per la laurea in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee: una delle prime conseguenze della mancanza di fondi. A tutto ciò bisogna aggiungere il fatto che spesso alcuni professori mancano all'orario di ricevimento; che spesso le date degli esami si conoscono solo con qualche giorno d'anticipo, e che frequentemente esistono dei problemi nella convalidazione di esami sostenuti durante il progetto Erasmus. Migliorare la vita della facoltà è senz'altro possibile, ma dev'essere un lavoro comune di studenti e professori. E soprattutto, non basta l'impegno dei Rappresentanti, ma c'è bisogno che tutti gli studenti inizino a riflettere sul pericolo di chiusura che la facoltà corre e inizino a lamentarsi di tale situazione: lottare per salvare la facoltà dalla rovina.

## **Arrexonada cun su prof. Dell'Aquila**

A pustis de unos seminàrios chi ant pertocadu sa Geolinguística e sa Política Linguística, est a nàrrere sos argumentos chi sunt de prus importu mannu in su giornale nostru, manizados dae su profesor Dell'Aquila in sos meses de Sant'Andria e Nadale, amus pessadu de li preguntare carchi cosa in prus pro cumprèndere mègius e pro nos fàghere ischire ite nde pèssat issu de su sardu e de s'imparòngiu suo:

***Si est beru chi, cunforme a sa definitzione de autocussèntzia liguística, est una limba cada barietàade cunsiderada gasi dae chie la faeddat, ite b'at de nàrrere a cussos chi lis ant imparadu a cunsiderare sa limba issoro unu dialetu?***

Est a beru, su sardu est una limba ca gasi lu cunsiderant sos chi lu faeddant. Su problema bessit a craru cando si picat in cunsideru sa cussèntzia et sa contesa chi si nd'at. Su sardu est una limba. Nos diamus a dèpere preguntare, prus a prestu, cantas de sas pessones chi lu faeddant tenent comente limba mama s'italianu e cantas su sardu, e si b'esistit un'entidade de sardu comente limba. Deo pesso chi bi siat, però est subordinada a s'italianu. Custu pessamentu podet mudare in presse però si sa zente sighit a lu cunsiderare gasi, su sardu est una limba.

***Nos ant semper imparadu chi su sardu no est una limba de gabbale, sa beridade est chi s'importu suo est mannu a beru, sèzis de acordu?***

Craru, est interessante su chi càpitat in sas baddes ladinias inube si bidet in s'iscola, mascamente in sa provìntzia de Trento chi b'est una propaganda ideològica a pitzus de su ladinu mancari a bortas siet cunsideradu unu dialetu. In Val Badia sa zente lu cunsiderat una limba. Pro arribare a unu livellu gasi bonu de cussèntzia linguística bisonzat de usare s'iscola e sa televisione chi, comente sos diarios in limba, in Sardigna no nb'esistint. Pro cada cosa bi cheret s'ideologia a su printzipiu.

***Bois azes afirmadu chi una limba esistit cando si bidet, nos podet assinzare s'importu de sa bisibilitàade pro sa resessida de una política limbística?***

"Afficher la langue" podet tènner s'interessu suo, daet s'idea de una limba chi si bidet. Oje no si tratat prus petzi de "afficher", comente testimonzat sa televisione intrada in unu sistema berlusconianu e duncas politicizadu, est a nàrrere sos mass media chi si bident et s'ascurtant. Oje puru, che a sos tempos de s'Unione Sovietica inube b'aiat de prus sa radio chi no sa televisione, sa limba fit propaganda e intrainat a sas domos. De securu internet in su bennidore s'at a sostituire a sa televisione, ma fintzas a como est propriu sa televisione su mediu chi impreat sa limba pro intrare in domos nostras. Comente si faghet a la rendere visibile? Est de importu mannu a la biere a ziru, in ziru, de manera "normale". S'anneu est su de sos custos. Pro nàrrere, a afizare unu cartellu cun su

nùmene de una carrera costat abotu. Pro minimare s'ispesa bi diat a essere un àteru sistema chi in dies de oje impreant in Galway, Irlanda. S'est postu a dispositzione un ufètzio de sa limba cun carchi bortadore e ant propositu a sos butecheris de espònnere cartellos e insinnas iscritos in gaelicu, totu a contu de s'amministratzione. Un'assempru chi si diat a podere aplicare in Sardinna est cussu de Orgosolo, bidda nodida dea sa parte manna de sa zente pro sas traditziones popolare e pro sos murales. Si s'amministratzione si diat a impinnare a bortare sos cartellos e sas insinnas de sa bidda in sardu, automaticamente diat a aumentare su "prestigio" limbisticu paris a cussu turisticu, ca s'inditze de zenuinidade diat a creschere meda aberu. Sa propria cosa diat a podere capitare cun sos produtos tipicos e galu de prus chin sos produtos chi sunt impreados e cosumidos cada die dae totus, gasi sas etichetas bortadas in sardu diant a tzirculare onzi die chin normalidade. Tocat de cada manera a evitare chi sa bortadura si bortet in folklore, sa grafica puru est de importu mannu a la curare, ca est fundamentale pro ca podet sutalineare s'importantzia chi una limba tenet cara a sas ateras.

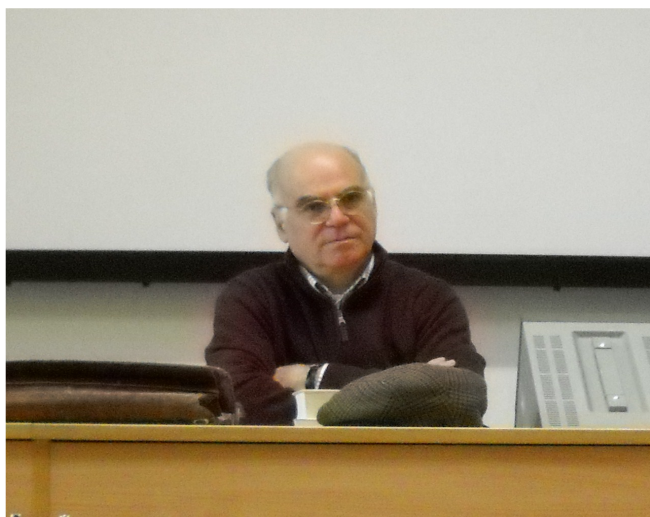


*A susu: Vittorio Dell'Aquila*

**"Pro arribare a unu livellu gasi bonu de cussèntzia linguística bisonzat de usare s'iscola e sa televisione chi, comente sos diarios in limba, in Sardigna no nb'esistint."**

## **Su sardu Oi. Cunferèntzia de Francesco Casula**

*Su 25 de friaxu Prof. Casula at incontrau is istudentis da sa facultadi nostra pro chistionai de limba sarda et de is possibilidadi chi su de fueddai sardu podit donai. S'atobiu organizzau de s'associatzioni studentesca Sinestesia s'est obetu con sa voluntadi de cumbatti is logus communis chi du regardant. Su Sardu est unu dialetu, est su chi narant is chi du bolint affossai, invecis custa est una faula, sa differentza intra linguas et dialettos est una chistioni sociolinguistica. Si narat Lingua unu "dialettu chi in sa storia at binciu" at affirmau Casula, fendi su esempiu de su Vietnamita, considerau dialettu candu su Vietnam fiat assuggettau a sa Francia, et imoi lingua ufficiali. Duncas, podeus affirmai chi su Sardu est una lingua, de una minoria, ma lingua, nascia derettamenti da su Latinu, prima de su Italianu. Custu poita tenit una sintassi, una morfologia propria et unu lessicu chi no est povuru, "Mario Puddu at arregottu 10.000 fueddos", et nudda vietat "de creai fueddos po inducai is cosas modernas", chena arribai a derivas folkloristicas. Cali Sardu imperai? A intendi Prof. Casula, sa respusta a custa pregunta est scontada: "si deppit fueddai su Sardu de sa bidda propria ma tocat a agattai unu standard po sa scridura" sceti diaici su Sardu at a bessiri de is domus, et at a gadangiai sa visibilitai chi di bisongiat po no sparesi. Infattis, sas leis no bastant a ndi garantiri sa esistenza. "Est faula chi is sardos no si cumprendint, su chi serbit est sa voluntadi de si ascurtai", sa lingua sarda tenit una richesa de paraulas chi at a permiti de du fueddai in d'ogna settori de sa bida contemporanea. Su sardu no du chistionat nemus, est una cumbincidura difusa, ma sballiada, du demostrat unu studiu de sas Universitadis sardas. Is datus funt crarus: 68.4 % conosciu su Sardu et ndi chistionat una*



*A susu: Francesco Casula*

*variedadi; 78.6 % est deaccordu a du imparai a iscola. A ita serbit imparai su Sardu? Studiai Sardu at a serbiri prus de tottu po creai connoscimentu a pitzus de sa cultura locali. Infatis, studiai una lingua bolit nai connosci sa cultura materiali chi est espressioni de cussa lingua. Imparai a is pipius sa storia, sa geografia et is aterus materias in Sardu at a donai sa ocasioni de pensai su mundu in Sardu. Connosci linguas (medas) bolit nai tenni infinitas possibilidadi po espressai su chi si pensat. Prof. Casula affirmat chi sa connoschentzia de su Sardu at a serbiri puru po su traballu. At fatu esempius medas, ma su chi prus de totus depit nos fai rifllessai est su imperu de sa lingua de minoria in regionis cumentis su Alto Adige o sa Catalogna, inui sa lingua at creau traballu et richesa. In custu mundu globali, a mantenni sa identitadi propria, sas rexinas proprias est sa unica manera de cumbatti s'olvidu.*

**“Est faula chi is sardos no si cumprendint, su chi serbit est sa voluntadi de si ascurtai”**

**“Si deppit fueddai su Sardu de sa bidda propria ma tocat a agattai unu standard po sa scridura”**

Sa redatzioni de custu giornali est unu grupu apertu a is colaboratzionis. Chini bollat agiudai nos podit iscrire a sa email: [sumagasinu@yahoo.it](mailto:sumagasinu@yahoo.it)

La redazione di questo giornale è un gruppo aperto alle collaborazioni. Chiunque fosse interessato può contattarci via email all'indirizzo: [sumagasinu@yahoo.it](mailto:sumagasinu@yahoo.it)

Ant traballau pro custu giornali: Andrea, Carminu, Daniela, Elisabetta, Francesco, Luca, Stefano. Gràtzias pro si ligi!